

DADES GENERALS

Curs acadèmic	Curs 2023/2024
Tipus de curs	Diploma d'Especialització
Nombre de crèdits	30,00 Crèdits ECTS
Matrícula	1.200 euros (import preu públic)
Requisits d'accés	Pel que concerneix el perfil d'ingrés, l'alumnat que curse el títol diploma d'especialització en "Traducció Automàtica i Traducció Especialitzada (mèdica i jurídica)" haurà de posseir un nivell avançat d'Inglés, Francés i Castellà (B2-C2). Es tractarà de nivells acreditats mitjançant el seu certificat corresponent expedit per algun responsable universitari, una escola d'idiomes o un organisme competent en matèria lingüística.
Modalitat	On-line
Lloc d'impartició	
Horari	Dimarts, dimecres i dijous de 18 a 20 hores
Direcció	
Organitzador	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació Institut Interuniversitari López Piñero
Col·laborador	Ciutat de la Justícia de València / Servicio de Traducciones. Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana / Tradcrea, S.L.
Direcció	Natalia María Campos Martín Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València
Terminis	
Preinscripció al curs	Fins a 17/11/2023
Data inici	Novembre 2023
Data fi	Juny 2024
Més informació	
Telèfon	961 603 000
E-mail	formacion@adeituv.es

PROGRAMA

La traducció: la seua història i les seues teories

1. Què és la història de la traducció? Objectius, problemes.
2. Principals etapes de la història de la traducció: protagonistes, temes, problemes.
3. Nocions bàsiques de la traducció. Metallenguatge de la traducció.
4. Principals corrents teòrics dels estudis de traducció: velles i noves tendències
5. Criteris de qualitat de la traducció. Anàlisi i autorevisió.

Traducció Automàtica i postedició

1. La TA i la PE: història i definició.
2. TA i mercat professional.
3. Tipologia de sistemes de TA.
4. La postedició: tipus i regles.
5. Avaluació de la qualitat de la traducció.
6. Preedició i llenguatges controlats.
7. L'ús de la TA en contextos especialitzats.
8. Qüestions ètiques i deontològiques relacionades amb la TA i la PE.

Tecnologies de la traducció

1. Tecnologies de la traducció: coneixement i destreses.
2. Anàlisi i la preparació de projectes de traducció i gestió transversal de tot el projecte
3. Gestió de terminologia, actualització de diccionaris de memòries de traducció.
4. Traduir amb l'ajuda d'eines i recursos informàtics específics, com tots els textos en suport digital (pàgines web, programari de telèfons intel·ligents, televisors, etc.).

Llenguatge mèdic i Traducció

1. Introducció: la comunicació de la medicina.
2. Història del llenguatge mèdic: de la Grècia Antiga al segle XXI.
3. Morfologia del llenguatge mèdic: Arrels grecolatines i formació d'expressions mèdiques. Epònims i topònims. Sigles i acrònims.
4. Fenòmens semàntics: sinonímia, homonímia, polisèmia, antonímia, relacions genèric-específiques.
5. Principals normalitzacions terminològiques: Nomina anatòmica. Classificació Internacional de Malalties. Terminologia química i botànica. Terminologia farmacèutica.
6. Traducció mèdica a través de la història: llengües, protagonistes, temes i problemes.
7. Trets principals de la traducció mèdica actual: contextos i qüestions.

Traducció mèdica (anglès-espanyol)

1. Traducció i traductologia aplicades als textos mèdics.
2. Tipologia textual en l'àmbit mèdic: temàtica, gèneres i graus d'especialització.
3. Terminologia en l'àmbit mèdic: Característiques, formació i nomenclatura.
4. Fonts d'informació temàtica i terminològica per a la traducció mèdica: tipus, criteris de selecció i consulta en funció de les característiques del text mèdic.

Traducció mèdica (francès-espanyol)

1. Traducció i traductologia aplicades als textos mèdics i farmacèutics. .
2. Tipologia textual en l'àmbit mèdic: temàtica, gèneres i graus d'especialització.
3. Terminologia en l'àmbit mèdic: Característiques, formació i nomenclatura.
4. Fonts d'informació temàtica i terminològica per a la traducció mèdica: tipus, criteris de selecció i consulta en funció de les característiques del text mèdic.

Llenguatge jurídic i traducció

1. El text jurídic i la seua traducció. La competència terminològica i la necessitat de dominar conceptes jurídics bàsics.
2. Referències culturals i extralingüístiques en els textos jurídics.
3. Acarament i crítica de la relació entre l'original i la seua traducció: transposició d'estructures morfosintàctiques, lèxiques, pragmàtiques i estilístiques altament subjectives i creatives. Anàlisi d'aspectes contrastius.
4. Els gèneres jurídics i la seua traducció.
5. Estratègies, tècniques i procediments de traducció aplicats a la traducció jurídica.
6. Perfils professionals del traductor jurídic en l'actualitat: traducció jurada, traducció per a organismes internacionals, traducció per a l'administració pública, traducció per a l'empresa....

Traducció jurídica (anglès-espanyol)

1. Revisió dels conceptes bàsics de la traducció jurídica: fonaments teoricopràctics i aplicació a la traducció
2. El text jurídic: trets bàsics. La competència del traductor de textos jurídics. Situació i perspectives de la traducció de textos jurídics anglès-espanyol en el panorama actual
3. Comparació de les estratègies i procediments traductològics aplicats a la traducció anglès-espanyol i espanyol/anglès
4. El dret comparat com a caixa d'eines per a la traducció jurídica
5. Traducció anglès-espanyol de textos jurídics (I): béns i propietat | contractes
6. Traducció anglès-espanyol de textos jurídics (II): família | successions

Traducció jurídica (francès-espanyol)

1. Revisió dels conceptes bàsics de la traducció jurídica: fonaments teoricopràctics i aplicació a la traducció
2. El text jurídic: trets bàsics. La competència del traductor de textos jurídics. Situació i perspectives de la traducció de textos jurídics francès-espanyol en el panorama actual
3. Comparació de les estratègies i procediments traductològics aplicats a la traducció francès-espanyol i espanyol-francès.
4. Traducció francès-espanyol de textos jurídics: testaments i contractes.
5. Traducció francès-espanyol de textos jurídics: sentències.

Pràctiques

- Àmbits d'ocupabilitat del professional de la traducció especialitzada (mèdica i jurídica).
- Tasques laborals de la traducció especialitzada (mèdica i jurídica); serveis de traducció; estructura del mercat.
- Gestió professional: tarifes, elaboració de pressupostos, facturació i fiscalitat.
- Associacionisme: associacions de traductors, comunitats virtuals de professionals de la traducció especialitzada.
- Aspectes deontològics.

PROFESSORAT

Andrea Artusi

Ayudante/a Doctor/a. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

María Tanagua Barceló Martínez

Profesora Titular de Universidad. Universidad de Málaga

Georges Louis Bastin

Catedrático Université de Montréal

José Ramón Bertomeu Sánchez

Catedrático/a de Universidad. Departament d'Història de la Ciència i Documentació. Universitat de València

Anabel Borja Albi

Catedrática del Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I (UJI).

Natalia María Campos Martín

Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

Nicolás Campos Plaza

Catedrático de Universidad jubilado

Miguel Ángel Candel Mora

Profesor/a Titular de Universidad. Universitat Politècnica de València

Miguel Duro Moreno

Profesor/a Titular de Universidad. Universidad de Málaga

Diana María Gonzalez Pastor

Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

Ana Belén Martínez López

Profesora Titular de Universidad. Universidad de Córdoba

Noelia Mico Romero

Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

María Julia Pinilla Martínez

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

OBJECTIUS

Les sortides professionals que té el curs són:

Aquest Títol d'especialització oferirà una àmplia gamma d'eixides professionals relacionades amb la traducció. Es poden destacar les següents:

Professionals de la traducció i/o revisió en el mercat freelance i en el mercat institucional i empresarial.

Professionals de la traducció de textos jurídics.

Traductors i traductores amb especialització en tecnologies de la traducció, com ara l'ús de TA, MT, gestors terminològics, edició de textos, etc.

Especialistes en gestió de projectes de traducció.

Professionals de la traducció de textos mèdics i farmacèutics.

Agents en les indústries de la llengua (desenvolupament i validació d'eines i recursos multilingües).

Gestors terminològics en institucions nacionals i internacionals i grans multinacionals, en tasques com ara la normalització terminològica en entorns multilingües o el control de qualitat.

La proposta del diploma d'especialització en "Traducció especialitzada i traducció automàtica (anglès/francès-espanyol)" Traducció Automàtica i Traducció especialitzada (jurídica i mèdica) dona resposta a una intensa demanda social que veu en els estudis especialitzats i interdisciplinaris una via d'accés al mercat laboral, tant estatal com internacional. Aquesta demanda procedeix, igualment, de les persones diplomades en "Traducció i Mediació Interlingüística" i altres graus afins, com per exemple Filologia i Llengües Modernes, que desitgen aplicar els seus coneixements traductològics, lingüístics i filològics a camps més específics i tècnics.

Les llengües anglesa i francesa s'imparteixen com a llengua B en gran part de les titulacions en Traducció, no sols en l'espai peninsular sinó també en altres llocs del món, com és el cas de Llatinoamèrica. La Universitat de València compta amb la titulació "Grau en Traducció i comunicació interlingüística" des del curs acadèmic 2010, en la qual l'anglès i el francès són llengües B. Es tracta així d'oferir un estudi de postgrau que proporcione els coneixements necessaris per a l'exercici d'una activitat professional sol·licitada i estesa a tot el món. El principal objectiu del Diploma d'especialització en "Traducció Automàtica/especialitzada i traducció automàtica/Especialitzada (jurídica i mèdica)" és formar professionals de la traducció, amb alta qualificació, que responguen a les demandes del mercat de la traducció, sempre amb les competències necessàries per a seguir la seua formació després dels seus estudis de postgrau i una vegada dins del món laboral.

D'altra banda, el procés de traducció en la societat del coneixement es desenvolupa mitjançant l'ús de la tecnologia i de les

eines de traducció. De fet, les mateixes tecnologies han generat la necessitat de traduir una gran varietat de formats digitals que només es poden traduir amb l'ajuda d'eines i recursos informàtics específics, com tots els textos en suport digital (pàgines web, programari de telèfons intel·ligents, televisors, e etc.). El domini d'aquestes eines resulta imprescindible, també, en qualsevol àmbit de la traducció especialitzada (traducció mèdica o jurídica, per exemple). En aquest context, el mercat laboral actual demana professionals de la traducció que tinguen familiaritat amb les noves tecnologies de la traducció i amb els formats digitals. Arreplegant aquesta demanda, aquest títol d'especialització combina aquests ingredients formatius amb la combinació de l'estudi de les noves eines de treball i l'aprenentatge i la pràctica en dues branques especialitzades de la traducció: la medicina i el dret.

METODOLOGÍA

L'eina fonamental d'ensenyament-aprenentatge del curs és l'AULA VIRTUAL, un espai virtual de relació de l'alumnat i del professorat. L'Aula Virtual es constitueix com un entorn de trobada, intercanvi i aprenentatge dinàmic. Aquest model pedagògic "en línia" facilita l'accés a la formació al llarg de la vida, trencant les barreres del temps i de l'espai, fent compatible l'activitat quotidiana i les circumstàncies personals amb els interessos formatius, i facilitant la formació des de qualsevol lloc i a qualsevol hora, al ritme que l'alumnat mateix decideix.

L'alumnat té a la seua disposició tot el material didàctic que es podrà descarregar en el seu ordinador i en altres dispositius electrònics, la qual cosa facilitarà la seua lectura i estudi sense estar connectat. El curs podrà comptar, en el seu cas, amb un conjunt de recursos addicionals que permetran al professorat complementar la seua docència: Materials multimèdia, vídeos a través d'un servei de videostreaming, arxius Powerpoint, arxius PDF, àudios, diapositives, galeries d'imatges, Calendaris, etc. La comunicació entre els participants del curs es realitza a través de FÒRUMS que permeten intercanviar missatges i arxius. L'objectiu dels fòrums és el de servir de punt de trobada de totes les persones participants del curs, permetent des de debats sobre aspectes d'actualitat relacionats amb el contingut del curs, fins a la formulació de dubtes de caràcter general, la inserció de notícies de la premsa relacionades amb la matèria, etc. S'ofereix també la possibilitat de comunicar-se a temps real a través d'un XAT. Aquest mecanisme és útil quan diversos participants desitgen debatre sobre un tema en concret a temps real. A més, es disposa d'un sistema de TUTORIA personal per a consultes particulars amb el professorat en privat. L'alumnat està envoltat d'un conjunt de persones, serveis i recursos que li atenen i estan a la seua disposició per a facilitar-li l'aprenentatge